

Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Abner zawołał do Joaba tymi słowy: Czy miecz będzie pożerał na zawsze? Czy nie wiesz, że na koniec będzie gorycz? I jak długo jeszcze nie powiesz ludowi, aby zawrócili od (podążania) za swoimi braćmi?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Abner zawołał do Joaba: Czy miecz ma pożerać na zawsze? Czy nie wiesz, że końcem tego będzie gorycz? Kiedy wreszcie przerwiesz pościg swoich wojowników za ich własnymi braćmi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Abner zawołał do Joaba: Czy miecz będzie pożerał na zawsze? Czy nie wiesz, że koniec będzie gorzki? Kiedy wreszcie powiesz ludowi, aby zawrócił od ścigania swych braci?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zawołał Abner na Joaba i rzekł: Izali się na wieki będzie srożył ten miecz? azaż nie wiesz, że na ostatku bywa gorzkość? i dokądże nie rzeczesz ludowi, aby się wrócił od pogoni braci swych?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zawołał Abner na Joaba, i rzekł: Izali aż do wygubienia będzie się twój miecz srożył? Aza nie wiesz, że barzo niebezpieczna jest rozpacz? Dokądże nie rzeczesz ludowi, aby przestał gonić braciej swej?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stąd wołał Abner do Joaba, tłumacząc mu: Czy miecz będzie nieustannie pochłaniał [ofiary]? Czy nie zdajesz sobie sprawy, że gorzkie będą tego skutki? Kiedy wreszcie powiesz ludowi, że winni odstąpić od ścigania swych braci?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Abner zawołał na Joaba: Czy miecz będzie zawsze pożerał? Czy nie wiesz, że na ostatek będzie gorycz? Jak długo jeszcze nie powiesz swoim ludziom, aby zaniechali pościgu za swoimi braćmi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abner zaś zawołał do Joaba: Czy miecz ma pożerać bez końca? Czy nie wiesz, że po wszystkim zostanie gorycz? Dokąd będziesz zwlekał z rozkazem, by lud zaprzestał pościgu za swoimi braćmi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Abner zawołał w kierunku Joaba: „Czy pozwolimy pozabijać się mieczami? Czy nie rozumiesz, że to się źle skończy? Czemu nie wydajesz rozkazu, aby żołnierze zaprzestali tej bratobójczej pogoni?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Stąd] Abner zawołał do Joaba: - Czyż miecz ma pożerać bez końca? Czy nie wiesz, że prowadzi to do goryczy? Kiedy wreszcie dasz rozkaz ludowi, aby zaprzestał ścigania swych braci?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І закликав Авеннір до Йоава і сказав: Чи до побіди пожерає меч? Або чи не знаєш, що буде гіркою вкінці? І аж доки не скажеш народові повернутися з позаду наших братів?
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Tu Abner zawołał do Joaba, mówiąc: Czy miecz ma

	dynamiczny		wciąż pożerać? Czyż ci nie jest wiadomo, że koniec będzie gorzkim? Jak długo nie powiesz ludowi, by odstąpili od swych braci?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zawołał Abner do Joaba, mówiąc: "Czy miecz ma pożerać bez końca? Czy nie wiesz, że w końcu będzie gorzki? Jak długo więc potrwa zanim powiesz ludowi, by zawrócił od ścigania swych braci?"